

TRADUCTORADO PÚBLICO EN IDIOMA INGLÉS (plan 22)

Programa

“TRADUCCIÓN INVERSA”

Profesores:

Profesor Titular: Trad. Públ. Cecilia A. Irrazábal

Profesor Adjunto: Trad Públ. Jorgelina Capaccio

2024

1. CARRERA: Traductorado Público en Idioma Inglés**2. ASIGNATURA: TRADUCCIÓN INVERSA**

Comisión: TMA

3. COMPOSICIÓN DEL EQUIPO DOCENTE:

Profesor Titular: Cecilia A. Irrazábal

Jorgelina Capaccio, Profesora Adjunta.

4. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:

Generar práctica de la traducción inversa en áreas diversas con un abordaje académico y un foco en el contexto laboral y el ejercicio profesional del traductor público.

5. OBJETIVOS:

- Resolver los desafíos típicos de la traducción inversa conforme se presentan en las diferentes unidades: uso del inglés, naturalidad y fluidez.
- Detectar problemas de interferencia lingüística en el proceso de traducción inversa.
- Desarrollar estrategias para analizar los distintos niveles de contexto en el uso de la lengua inglesa como paso previo a la tarea de traducción.
- Desarrollar habilidades y competencias en la labor de corrección y edición.
- Reflexionar acerca de los avances de la inteligencia artificial y el diferencial que aporta el traductor profesional en el proceso de traducción inversa.
- Lograr práctica de la traducción en áreas de especialidad técnico/científica y económico/financiera.
- Construir estrategias de investigación y validación terminológica en Internet.

6. CONTENIDOS MÍNIMOS:

Traducción inversa: traducción técnica y científica. Interferencia lingüística. Naturalidad de expresión. Fuentes de documentación. Búsqueda terminológica. Revisión y edición.

7. CARGA HORARIA:

- a. **Carga horaria total: 64 hs**
- b. **Carga horaria semanal total: 2 horas**
- c. **Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica: 1 hora y 1/2**

8. UNIDADES TEMÁTICAS Y BIBLIOGRAFÍA:

Para el desarrollo de los objetivos de la materia, cada una de las unidades temáticas que conforman el programa contendrá una fase de **práctica de la traducción, ejercicios contrastivos y de análisis de errores** más un espacio de **lectura y reflexión sobre la traducción inversa**.

En tal sentido, es requisito fundamental que el alumno profundice la lectura de textos en idioma inglés cuyos tipos textuales habrán de ser diversos. El objetivo es acrecentar el vocabulario, reflexionar acerca de la buena puntuación, diferenciar el registro hablado del escrito, y detectar colocaciones y estructuras que aportan naturalidad en la redacción de un texto de la segunda lengua.

UNIDAD 1:

Los desafíos de la traducción inversa.

Traducción y análisis de errores en torno a textos propios del tema propuesto para la unidad.

Bibliografía obligatoria:

- Duff, Alan (1981). *The Third Language: Recurrent Problems of Translation into English*. Oxford: Pergamon Press.
- Pederera Ortiz (2020): *Direccionalidad en la traducción: Análisis del debate que rodea la práctica de la traducción L2*. Disponible en http://opac.pucv.cl/pucv_txt/txt-0000/UCB0479_01.pdf

UNIDAD 2:

Rasgos del español que inciden en la traducción inversa. La interferencia lingüística en la traducción inversa. Las preposiciones. El "Present Perfect".

Desarrollo de estrategias de comprensión de textos fuente y re-expresión de textos meta

Traducción y análisis de errores en torno a textos propios del tema propuesto para la unidad.

Bibliografía obligatoria:

- Viñas Urquiza, Ma. Teresa (2002): *Ambiguity Keys. English & Spanish. Part 1: Subjunctive. Editorial Dunken*. Disponible en Biblioteca CTPCBA.
- Robles Ávila, Sara (1999): *Hacia una didáctica de los usos del SE*. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/567588.pdf>
- Hoyos Caicedo (2015) ANÁLISIS DE ERRORES SINTÁCTICOS EN INGLÉS POR INTERFERENCIA DEL ESPAÑOL. Disponible en <https://bibliotecadigital.univalle.edu.co/server/api/core/bitstreams/6c540e8f-8aff-440e-9a9c-867370eb097a/content>

UNIDAD 3:

Las colocaciones en el idioma inglés y su influencia en la traducción. El uso de adverbios y su posición. La naturalidad.

Traducción y análisis de errores en torno a textos propios del tema propuesto para la unidad.

Bibliografía obligatoria:

- Resnik, Rebecca (2016): *Análisis Contrastivo del Discurso*. Universidad del Museo Social Argentino.
- Rogers, Margaret (1998): *Naturalness in Translation*. Disponible en: https://openaccess.nhh.no/nhh-xmlui/bitstream/handle/11250/2394654/Rogers_1999_%20Naturalness%20and%20Translation.pdf?sequence=1

UNIDAD 4:

Rasgos diferenciales de la traducción técnica.

Traducción y análisis de errores en torno a textos propios del tema propuesto para la unidad.

Bibliografía obligatoria:

- Bruno, Luque, Ferreyra (2016): *La Traducción de Textos Técnicos*. Universidad Nacional de Córdoba. Disponible en: <https://rdu.unc.edu.ar/bitstream/handle/11086/3686/EBOOK%20TT%202016%20Laura%20Bruno.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Duque García, María del Mar, et al (1990): *Transposición y modulación en la traducción técnica*. Universidad Complutense de Madrid. Disponible en Biblioteca CTPCBA http://biblio.traductores.org.ar/cgi-bin/koha/opac-detail.pl?biblionumber=8895&query_desc=kw%2Cwrdl%3A%20traduccion%20tecnica

UNIDAD 5:

Rasgos diferenciales de la traducción técnica.

Traducción y análisis de errores en torno a textos propios del tema propuesto para la unidad.

- Maillot, Jean (1997): *La Traducción Científica y Técnica*. Gredos. Disponible en Biblioteca CTPCBA http://biblio.traductores.org.ar/cgi-bin/koha/opac-search.pl?advsearch=1&idx=kw&q=traduccion+cientifica&do=Buscar&sort_by=title_za
- Gigena, Noemí (2021): *Traducir para publicar: problemática de la traducción inversa*. Federación Argentina de Traductores. Disponible en Biblioteca CTPCBA: <http://biblio.traductores.org.ar/cgi-bin/koha/opac-detail.pl?biblionumber=9683>

UNIDAD 6:

Rasgos diferenciales de la traducción económica y financiera.

Traducción y análisis de errores en torno a textos propios del tema propuesto para la unidad.

Bibliografía obligatoria:

- Ramacciotti, Sandra (2018): *Importaciones lingüísticas: préstamos y calcos en las finanzas*. Revista Conceptos. UMSA.

- Guénette, Marie-France (2022): ECONOMIC AND FINANCIAL TRANSLATION: KEY FACTORS FOR SUCCESSFUL TRAINING.
<https://ojs.letras.up.pt/index.php/tm/article/download/12552/11821/45822>

Bibliografía de consulta general:

- Hurtado Albir, A. y L. Molina. (2002). "Translation techniques revisited: A Dynamic and Functionalist Approach", en Meta, XLVII 4, 2002. Disponible en https://ddd.uab.cat/pub/artpub/2002/137439/meta_a2002v47n4p498.pdf
- Hurtado Albir, A. (2001). "Nociones centrales de análisis". Traducción y Traductología. Madrid: Cátedra.
- Nord, C. (1997): Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained. Manchester: St. Jerome Publishing'.
- Pokorn Nike (2005): Translation into a non-mother tongue. John Benjamins Publishing Company. Available at: https://books.google.com.ar/books/about/Challenging_the_Traditional_Axioms.html?id=IR46AAAQBAJ&redir_esc=y
- Oxford Spanish Dictionary, Gran Diccionario Oxford, Oxford University Press, Oxford
- Oxford Advanced Learner's Dictionary- London Oxford University Press
- Cambridge International Dictionary of English. Cambridge University Press.
- Longman Dictionary of English Language and Culture, Longman Group Limited
- Collins Cobuild English Language Dictionary, Collins, Londres
- Oxford Collocations Dictionary- Oxford University Press
- Benjamins, John- The BBI Dictionary of English Word Combinations –Publishing Company
- Roget's Thesaurus of English Words and Phrases- Longman
- Dictionary of Synonyms and Antonyms-Forum House

9. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

Cada una de las unidades se girará en torno a práctica de la traducción inversa, bajo la forma de trabajos prácticos, algunos de los cuales tendrán calificación numérica, ello sumado al análisis de errores y espacios de lectura de bibliografía prevista para cada eje temático. En virtud de los ejes temáticos de cada unidad, los textos asignados para su traducción se materializarán en el aula virtual y reflejarán la problemática o desafío (unidades 1 a 3) o las especialidades (unidades 4 a 6). Estos serán asignados con una semana o dos de anticipación.

10. METODOLOGÍA Y SISTEMA DE EVALUACIÓN:

10. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA ANUAL:

MODALIDAD VIRTUAL.

La participación en las actividades propuestas en cada asignatura es obligatoria. El alumno deberá cumplir con un mínimo total del 60% de participación en las actividades asignadas en el campus y 50% de presentismo en los encuentros sincrónicos.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con el porcentaje mínimo requerido de participación en las actividades y con el porcentaje mínimo de presentismo en los encuentros sincrónicos, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar las evaluaciones parciales obligatorias (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recursar la asignatura.

Habrán dos (2) instancias de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro). La nota debe expresarse en números enteros, por lo que, si la nota diera por resultado una cifra decimal, se aplicará el siguiente criterio: entre 0,01 y 0,49, se aplicará el número entero inferior; y entre 0,50 y 0,99, se aplicará el número entero superior.

Los alumnos que no asistan o reprueben alguna de las evaluaciones parciales obligatorias, o ambas, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de participación en las actividades y de asistencia en los encuentros sincrónicos tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desapruében, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprueben en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recursar** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos que no alcancen el 60% de participación en las actividades asignadas en el campus y el 50% de presentismo en los encuentros sincrónicos deberán recursar la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con **examen final** o con promoción directa.

Para acceder a la **promoción directa sin examen final**, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de participación en las actividades y 75% de presentismo en los encuentros sincrónicos, (b) aprobar los trabajos prácticos con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) cada una de las dos evaluaciones parciales; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos pero hayan alcanzado el 60% de participación en las actividades asignadas en el campus así como el 50% de presentismo en los encuentros sincrónicos, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado las dos evaluaciones parciales con una nota menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir **examen final**.

10.2. EVALUACIONES PARCIALES:

10.2.1. Objetivos: Evaluar la resolución de los contenidos temáticos mediante la práctica de la traducción inversa. Para ello, los alumnos contarán con tres extractos a traducir al inglés que serán corregidos mediante control de cambios.

10.2.2. Metodología:

Ambos exámenes parciales se realizarán con conexión a internet, con la premisa de asemejarse al entorno de trabajo genuino del traductor. La conexión a internet ha de fomentar la investigación y validación terminológica, mas no la automatización de la traducción. En caso de detectar proceso de traducción automática, el examen queda automáticamente reprobado con 1 (uno).

La marcación de errores se hará conforme a los parámetros explicitados durante la cursada: cambios de significado, errores en el uso del inglés /errores sintácticos, omisiones, transliteraciones, errores de estilo, errores de naturalidad y fluidez. El tiempo máximo será de 2 horas.

10.3. EVALUACIÓN FINAL:

10.3.1. Objetivos: Evaluar la resolución de los contenidos temáticos mediante la práctica de la traducción inversa. Para ello, los alumnos contarán con tres extractos a traducir al inglés que serán corregidos mediante control de cambios **en el laboratorio asignado para el examen final**.

10.3.2. Metodología: El examen final también se realizará con conexión a internet, con la premisa de asemejarse al entorno de trabajo genuino del traductor. La conexión a internet ha de fomentar la investigación y validación terminológica, **mas no la automatización de la traducción**. En caso de detectar proceso de traducción automática, el examen queda automáticamente reprobado con 1 (uno).

La marcación de errores se hará conforme a los parámetros explicitados durante la cursada: cambios de significado, errores en el uso del inglés /errores sintácticos, omisiones, transliteraciones, errores de estilo, errores de naturalidad y fluidez. El tiempo máximo será 2 horas.